

E1: mhm: //                    ajá //

I1:    en Suchitepéquez sí: //        (ininteligible) //

E1: ajá en Chicacao //

I1:    y: aquí he vivido (desde pequeña) //

E1: mhm / ¿y sus papás a qué se dedicaban? //

I1:    sí en Chicacao //

I1:    uhm: mi papá era maestro / de educación primaria / y mi mamá  
      pues: ama de casa //

E1: mhm //

E1: y: por ejemplo aquí de la: / uhm: por ejemplo de la vida de la  
      comunidad ¿qué me puede contar? / a qué se de-

I1:    eh: ...

E1: ¿qué actividades eh hay aquí en la comunidad agricultura:  
      ganadería:? ...

I1:    este: ... sí: ... la mayor parte de gente se dedica a la  
      agricultura //

E1: mhm //

I1:    y: salen a trabajar o trabajan en las propias fincas //

I1:    y así en: la hacienda del: café / cosechan café //

E1: mhm //

I1:    antes que se: ... trabajaba mucho con el banano //

I1: y después ya no / y: ahora quel [que el] cardamomo / mhm //

E1: el cardamomo //

I1: y ahora que: ya las fincas no: ... algunas ya no están  
trabajando salen a trabajar al corte de ca:ña /

I1: y la: ¿cómo se llama la del banano una bananera que hay fuera  
de aquí? /

E1: ajá //

I1: a eso se dedican a hacer le:ña //

I1: sembrar / cosas que les sirven a ellos pues / como hierbas /

E1: mhm //

I1: chile / yuca / todueso [todo eso] / naranja / que la salen a  
vender porque ...

E1: mhm // mhm / salen a venderlo al mercado aquí ¿no? / ajá //

E1: ¿y ganadería y otras actividades no: ? ...

I1: sí allá (ahora) //

I1: sí: hay algunos que tienen ganado pero: ... es poca la gente  
que tiene ganado son más la pudiente pues //

I1: porque los / entre los las personas así: .. como les dicen  
aquí jornaleros / ellos ... compran /

I1: y los mantienen y ahí los venden / pero compran uno /

I1: sí pueden compran dos / pero: los que sí tienen pues son los  
finqueros / algunos finqueros / (ininteligible) //

E1: ajá //

I1: es ganadera la ... la comunidá [comunidad] //

E1: la comunidá [comunidad] //

E1: ¿y por ejemplo pesca no: / no hacen? o eso es ya la zona del  
lago ¿verdad? / pesca-

I1: no: también en el río consiguen ellos ... camarón / y pescado  
//

E1: ajá //

I1: es el mejor pescado pues / no es igual al pescado del mar //

I1: el pescado de río es mejor / (es un poco más) sabroso / sí //

E1: ajá ¿es mejor? / ajá //

I1: y los camarones también son mucho mejores / son más grandes  
también //

E1: mhm //

E1: y: y por ejemplo de: ... de su trabajo cómo ... ¿qué me puede  
contar de su trabajo qué le parece la escuela aquí en Chicacao  
/ lleva muchos años? //

I1: (sí este) ...



I1: por ejemplo eh los programas que ya un: ... cuando hay un gobierno pone un programa / viene otro gobierno / ponen otro programa / y nos tienen así //

I1: o sea que no: definen / un programa para: tantos años en que andan cambiando solo (andan probando) /

I1: hay grupo de: por ejemplo a veces / ONG / que andan viendo cómo ... más toman modelo de otros países //

E1: mhm //

I1: nunca hay una cosa que sea propia de acá: / que tenga un nivel de (ininteligible) //

E1: mhm / no sabía yo que las ONG intervenían en / en los programas de educación //

E1: ¿sí? //

I1: sí vienen / algunas //

I1: ellos andan tratando la manera (ininteligible) así a maestros ya licenciados va para poder realizar / pero: ...

I1: en los textos quemamos [que hemos] podido ver / hay muchos errores //

I1: nos regalaban los textos porque los niños no gasten / en textos va: ...

I1: por ejemplo matemática idioma ciencias y sociales //

I1: ahora traen muchos errores no y no vienen completos también como los de antes //

E1: mhm //

I1: hay cositas que todavía les hacen falta //

I1: toes [entonces] el maestro se tiene que argumentar de otro libro / para poderlos cubrir / lo que hace falta //

E1: ajá: / ¿y esos libros quién los regala las ONG? //

I1: el no / el ministerio / el ministerio los regala //

E1: la de gobierno //

I1: (ruido de personas alrededor) pues sí ...

E1: ¿y por qué no se usa los de antes? eh: ...

I1: porque: como cambiaron a que el gobierno: decidió regalar ...

I1: esa cantidad de libros para cada niño / es- sí ayuda en gran parte a los padres //

I1: porque ellos ya no desembolsan / que cada texto: ... antes valía de diez / doce quetzales //

I1: ahora cada texto que uno compra así particularmente / de treinta y cinco a cuarenta hasta cincuenta quetzales / toes [entonces] ya: ...

E1: mhm //

I1: las personas humildes no puede comprar / y así les favoreció el gobierno ¿no? //

I1: les regalan dos cuadernos / o tres / y los cuatro textos //

- I1: ahí sí les favoreció porque ya no desembolsaron ellos //
- I1: en cuaderno sí tienen que seguir desembolsando porque / un cuaderno no les alcanza para todo el año //
- E1: ah claro // ah claro //
- I1: tiene: ochenta hojas //
- I1: entoces [entonces] tienen que: utilizan otros do:s o tres o cinco //
- I1: y: ... algo en algo sí ayuda ...
- I1: (le habla alguien) ah: (ruido de gente alrededor)
- E1: ajá // y: por ejemplo los programas que están haciendo: ...
- E1: ahora el gobierno de alfabetización / de los adultos / de los / eh la gente indígena / ¿qué: qué le parece? //
- I1: pues / pienso que: pues que son buenos ...
- E1: sí porque uno de los problemas de Guatemala es el al- el analfabetismo ¿no? / mhm //
- I1: así es / sí / pero: ... ahora los están obligando //
- I1: están obligados los alumnos de: ... ¿están [que están] ya por salir para graduarse de maestros /
- I1: porque antes nos tocaba a nosotros eso / pero sin pagarlo nada más ... veníamos a alfabetizar como una colaboración ¿verdad?

//

I1: (tampoco nos pagaban) / y últimamente sí nos han estado pagando y sin embargo las / alumnas han protestado /

I1: he oído en la ... radio / he visto en la televisión y: he leído en los diarios //

I1: pero: pero ellos son de- / (alguien pasa y saluda) buenos días /

E1: buenos días //

I1: sí les dan / (habla con alguien - allá está) entonces eh: claro que ...

I1: los alumnos tienen mucho que estudiar [que estudiar] / y esa es la protesta para ellos //

I1: en lugar de haber hecho una práctica docente de venir a: enseñar a las niñas de ver cómo se trabaja / los pusieron a alfabetizar //

E1: directamente //

I1: solo les dieron unos días para hacer su práctica / y de ahí que (ininteligible) //

I1: no sé en qué quedaron ya no me interesa siguieron en eso (protestando) pero: ...

I1: antes sí a nosotros nos tocaba todo (porque el medio) no nos ... no nos aportaban en nada //

E1: mhm //



I1: solo lo- / simplemente colaboración o como quien dice que /  
estábamos obligados a hacerlo //

E1: mhm / ya / ¿y qué le parece// / usted [usted] ve mucha  
deserción? porque dicen que: / las escuelas eh: muchos niños  
dejan la escuela //

E1: ¿usted [usted] ha visto mucha deserció:n durante los años? o ...

I1: sí //

I1: fijese que ... eh otra cosa que se nota es que: si abren un  
establecimiento: ... eh vespertino / o sea quen [que en] la  
tarde /

I1: los niños prefieren ir en la tarde y dejan la escuela en la  
mañana / eso sí lo he notado yo aquí //

I1: pero más: ... también: el maestro que está dando en la tarde /  
para tener alumnos / (ininteligible) / quita los alumnos //

I1: eh se van lo de la mañana para estudiar en la tarde / y claro  
la mamá los tiene en la casa para trabajar //

I1: es algo que yo nunca he estado de acuerdo ante los padres /  
que obliguen a los chiquitos a estar trabajando //

E1: mhm //

I1: y así es // y los ponen a trabajar //

E1: eso es muy duro ¿no? / mhm //

E1: y: por ejemplo en los / los programas questán [que están]  
haciendo ahora de educación bilingüe /

E1: de: educación por ejemplo en la lengua: local / en la lengua indígena y en el español / ¿están [que están] empezando ahora a implementarlo /

E1: ¿qué le parece? / ¿cree que va a mejorar la educación o cree que va conseguir alfabetizar o: ... a la gente:? ...

I1: pues tal vez eh: eso cabe más en el área rural //

I1: aquí en el área urbana no porque: ya los niños ya no hablan el dialecto / aquí les da vergüenza //

E1: mhm //

I1: un día de esos estuve yo en una escuela urbana y ya no lo hablan / aunque lo hablen en su casa y si uno les pregunta / no: //

I1: y a veces nos mandan: ... estadísticas para que anotemos cuántas niñas hablan (ininteligible) en dialecto //

I1: y ellos dicen que no / no / esos programas pues / más encaja en el área rural /

I1: porque principalmente: ... eh: surge: / principalmente en el área rural /

I1: sí hay niños que no saben hablar el: castellano //

I1: toes [entonces] el maestro tiene que agenciarse dos alumnos para poder / platicar con ellos ¿pero cómo? //

E1: mhm ... mhm //

I1: (quién) creo que sí encaja va / en el área rural //

E1: ajá ... ajá //

I1: pero el niño sí va / fise [fijese] que completamente / sin  
saber hablar mucho //

E1: no hablan español //

I1: (viene una niña) ¿qué quieren niños? ...

E1: (risas) //

I1: (habla con alguien) agarreste [agarre este] banquito mire /  
(ininteligible) //

I1: pues así es //

E1: mhm / ¿y ha notado por ejemplo: en la escuela que los niño:s /  
por ejemplo que son de familia indígena o que hablan el  
dialecto /

E1: tengan alguna: alguna dificultad / algún problema: / que  
vayan más despacio /

E1: o que t- sí o que tengan errores? o: ...

I1: pues sí //

I1: ah bien / ... uhm: ...expresarse ... no expresan bien sus  
palabras //

I1: pero: ya como los días estar [de estar] conviviendo con las  
otras niñas / ellas ya van mejorando su vocabulario //

E1: mhm //

I1: y muchas sí se ponen a hablar en le:ngua y / a veces pelean  
con las otras niñas y en lengua les dicen algo desagradable //

E1: (risas) //

I1: pero nosotros andamos en (ininteligible) dejar los maestros  
que saben un poquito de ... claro / no todos //

E1: ajá //

I1: porque aquí tengo: al menos tengo: ...

I1: dos maestros que son: de familia indígena / (ininteligible)  
pero: ...

I1: eh: sin embargo ellos no hablan el dialecto //

I1: pero son titula:das / son maestros de educación primaria: /

I1: eh: hay uno que / sexpresa [se expresa] bien y que yo quisiera  
que platicara con él también //

I1: eh: (ininteligible) el profesor XXX / él es / de: descendiente  
de familia indígena //

E1: mhm //

I1: pero él sexpresa [se expresa] muy bie:n y todo / pero tengo  
otro: profesor XXX sí él le ha costado un poquito pero ya él  
va ...

E1: (de hablar) ... ajá //

I1: tratar la manera de ... de corregir //

E1: ajá podría hablar con ellos ¿verda:d? //

I1: (ininteligible)

I1: de una vez hablar con XXX / sí ahorita le voy a decir //

E1: no co- con los dos incluso para: ... ajá comparar //

E1: ¿sí? gracias //

I1: ah va / yo se lo voy a decir //

I1: eh: yo no le podría decir porque esto se lo pusieron desde que  
la fundaron hace ... (ininteligible) /

E1: mhm // ah cincuenta años //

I1: lleva aquí cincuenta años // sí //

E1: mhm //

I1: pero como es una: toda una maestra ... muy entregada /  
Gabriela Mistral ... sí //

E1: sí: poeta / yo he leído cosas della [de ella] //

I1: se dedicaba mucho a la gente indígena //

E1: ¿sí? // (interrupción de la grabación)